|  |  |
| --- | --- |
| GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  Ministerio de Educación  Dirección General de Educación Superior | INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  LENGUAS VIVAS  “Juan Ramón Fernández” |

Programa

LITERATURA PORTUGUESA *(TP)*

Departamento: PORTUGUÉS

Carrera/s: TRADUCTORADO

Trayecto o campo: TRAYECTO SOCIOCULTURAL

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Alejandra Enriqueta Leoni

Año lectivo: 2018

Correlatividades: Teoría y análisis literario

**1. Fundamentación:**

La inclusión de esta materia en la formación del futuro traductor tiene por objeto ofrecerle un espacio para la adquisición de nuevas herramientas de análisis y reflexión para abordar un corpus significativo de la Literatura Portuguesa. Este corpus, dentro de los lineamientos dados por el plan de estudios de la carrera, buscará reunir obras de géneros y épocas diferentes, con temáticas que muestren algunas de las singularidades de la sociedad portuguesa.

Desde una triple perspectiva – sociohistórica, estéticocultural y lingüística – las producciones literarias ofrecidas en este corpus serán trabajadas teniendo en cuenta el estilo de época en que fueron creadas, las especificidades del género al que pertenecen, los procedimientos de construcción que las hacen únicas y tanto el trabajo de organización del texto como el juego novedoso realizado con el lenguaje o el desvío de la norma llevados a cabo por su creador.

Esta disciplina se propone también contribuir a la formación de un lector sensible tanto a los elementos lingüísticos como a los extralingüísticos; un lector sagaz, que sepa leer por detrás de lo dicho, lo insinuado y que pueda interpretar el mensaje que mudamente se instaura con la utilización de determinados procedimientos constructivos y no otros. Se busca formar un lector que pueda apreciar la estructura, la singular composición y las estrategias textuales, sin perder el placer por la lectura y conciente de las inferencias y otros procedimientos cognitivos – y afectivos – que intervienen en el proceso de interpretación de un texto así como de las posibilidades de lectura que la plurisignificación del texto le ofrece para hacer su propio recorrido de construcción de sentido.

De esta manera, el futuro traductor,al reconocer la complejidad y especificidad del discurso literario y vivenciar cuál es su papel como lector en la construcción de sentido del texto, contará con más recursos para llegar a la instancia de la compleja y delicada tarea de traducción de textos literarios.

**2. Objetivos generales:**

- conocer los movimientos y procedimientos literarios más importantes de la literatura portuguesa desde la Edad Media hasta el siglo XX.

- situar los textos producidos en las diferentes épocas en su entorno cultural e histórico.

**3. Objetivos específicos:**

Conseguir que los alumnos:

* adquieran una visión general del panorama literario de Portugal entre los siglos XII y XX;
* puedan ubicar cronológicamente las manifestaciones literarias portuguesas, dar cuenta de las estéticas presente en ellas y relacionarlas con otras expresiones artísticas de la época;
* consigan explicarla relación existente entre los recursos estilísticos, procedimientos constructivos propios de cada período literario y el contexto histórico-cultural que enmarca esas producciones artísticas;
* después de un trabajo lingüístico profundo puedan describir las especificidades del lenguaje poético en diferentes momentos de su manifestación;
* puedan reconocer cada uno de los componentes del hecho literario, vivenciar la complejidad del fenómeno estético-literario en su totalidad y dar cuenta, con sustento teórico y desde su experiencia personal, del papel del lector en la construcción de sentido del texto literario;
* continúen desarrollando su racionalidad, reflexión crítica y autonomía a través de la elección libre de parte de la bibliografía y otras fuentes de consulta y que puedan justificar con solvencia académica sus lecturas de los textos literarios.

**4. Contenidos mínimos:**

Principales tendencias de la literatura portuguesa entre los siglos XVI y XX. El teatro renacentista. Épica y lírica camoniana. Principales exponentes de la poesía y la prosa barroca. La transición pre-romántica. Características y principales autores del Romanticismo y Realismo portugués. El modernismo en Portugal. Historia y Literatura: migración, exilio y guerra colonial. Repercusiones del 25 de abril en la producción literaria. Panorama de la literatura portuguesa contemporánea.

**5. Contenidos:** organización y secuenciación en unidades

**Unidad 1 – Algunas consideraciones generales**

1. Literatura y hecho literario. Una visión poligonal del fenómeno estético-literario. La tríada autor – texto - lector. La plurisignificación del texto literario y el papel del lector en la construcción de sentido.
2. Periodización de la literatura y estilos de época. La evolución literaria –¿continuidad o fractura? Momentos de transición, de fractura y de coexistencia de pluralidad de estéticas.

**Unidad 2 – La Literatura Portuguesa – problemas de periodización**

1. Línea cronológica de estéticas y principales autores de la literatura portuguesa entre los siglos XII y XX.
2. Ejemplos de transición, de fractura y de pluralidad de estéticas: Camões lírico. Manuel Maria du Bocage. *Questão Coimbrã*. La prosa realista de Eça de Queirós y el impresionismo literario en Cesário Verde. Modernismo y otros *ismos*. Las múltiples poéticas de Fernando Pessoa: Pessoa paúlico. Pessoa interseccionista. La musicalidad *simbolista* de “Cancioneiro”. El nacionalismo profético de “Mensagem”. El fenómeno dramático de la heteronimia: Ricardo Reis, un neoclásico en tiempos modernistas; Álvaro de Campos y Alberto Caeiro - sensacionismos subjetivo y objetivo. La *neo* narrativa contemporánea y la magia de nuevos lenguajes poéticos: José Saramago, Agustina Bessa-Luís, Herberto Helder y José Luís Peixoto.

**Unidad 3 – Marcas de la Historia de Portugal en su Literatura**

1. El Teatro de Gil Vicente: *Auto da Índia*.
2. *Os Lusíadas*, de Luís de Camões
3. La prosa barroca y el discurso ideológico del padre António Vieira
4. *Frei Luís de Sousa*, de Almeida Garrett
5. Sebastianismo y Quinto Imperio em *Mensagem*, de Fernando Pessoa
6. Literatura y Guerra Colonial: Lídia Jorge y Lobo Antunes

**6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

La bibliografía teórica para abordar la unidad 1 será comentada en clase, buscando la aclaración de dudas, el enriquecimiento de todos a partir del aporte de cada uno y fomentando la reflexión sobre las problemáticas y los diferentes puntos de vista presentados. Se propiciará el cuestionamiento de las certezas parciales planteadas por los autores y se pedirá a los alumnos que expongan y defiendan sus apreciaciones al respecto. En las unidades subsiguientes, reaparecerán esos conceptos y serán aplicados a los análisis de las obras literarias seleccionadas con la intención de mostrar la diversidad de lugares desde los que se puede analizar un mismo texto y la pluralidad de lecturas que de esas perspectivas y de las características específicas del texto literario pueden resultar. De esta manera, algunos trabajos focalizarán más aspectos lingüísticos, estilísticos, históricos, literarios, políticos, estéticos, filosófico o varios de ellos en simultáneo, a los efectos de aproximarnos lo más posible a una visión poligonal de nuestro objeto de análisis.

Se indicará, para las unidades 2 y 3, la lectura de Historias de la Literatura Portuguesa y de ensayos y artículos críticos sobre aspectos puntuales, como actividad previa al trabajo con los textos literarios. Para algunos tópicos se pedirá a los alumnos que investiguen en diversas fuentes y que lleven a clase el resultado de esa investigación. La exposición de los resultados de la investigación se realizará oralmente y es deseable que sea acompañada por material de audio, video, gráficos u otros que sean pertinentes.

A los efectos de sistematizar la información, se pedirá la confección de cuadros comparativos de estéticas, resúmenes, redes conceptuales y líneas cronológicas.

Para el trabajo con las producciones literarias, la profesora presentará varias posibilidades y modalidades de análisis de una misma obra y ejemplos de comparaciones de estéticas o lenguajes artísticos. Luego, los alumnos elegirán qué tipo de recorrido de lectura desean realizar. La distribución de diferentes perspectivas de abordaje dentro del grupo garantizará alcanzar una visión bastante poliédrica de las obras.

Los trabajos a realizar durante el curso serán de investigación y de análisis, individuales, grupales, escritos y de exposición oral.

A estos trabajos se agregará un *Integrador*, que consistirá en la comparación de obras, teniendo en cuenta sus géneros, temáticas, estéticas y/o los contextos históricos en que fueron escritas.

Para este trabajo, una obra literaria también puede ser puesta en relación con producciones artísticas que empleen otros lenguajes.

**7. Bibliografía obligatoria**

* Almeida Garrett, *Frei Luís de Sousa*, Martin Claret Ed., São Paulo, 2004.
* António, Jorge Luís, *Impressões da cidade em palavras-pinceladas de uma poesia-pintura de Cesário Verde*, in <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/letras/ensaio23.htm>
* Barthes, Roland, “Escribir la lectura”, in *El susurro del lenguaje – Más allá de la palabra y de la escritura*, Paidós, Barcelona, 1987.
* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, “Sobre la lectura”, in *El susurro del lenguaje – Más allá de la palabra y de la escritura*, Paidós, Barcelona, 1987.
* Benedito, Silvério, *Para uma leitura de Os Lusíadas de Luís de Camões*, Editorial Presença, Lisboa, 1997. (p. 15 a 34, 53 a 56 e 116 a 151).
* Berardinelli, Cleonice, *“*O teatro vicentino*”* in *Estudos de Literatura Portuguesa*, INCM, Vila da Maia, 1985.
* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, “A geração de 70 e a geração de Orpheu”, in *Estudos de Literatura Portuguesa*, INCM, Vila da Maia, 1985.
* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, “Fernando Pessoa” in *Estudos de Literatura Portuguesa*, INCM, Vila da Maia, 1985.
* Bessa-Luís, Agustina, *O Sermão do Fogo,* Guimarães Editores, Lisboa 1995.
* Bocage, *Poesias*, Apresentação crítica, selecção, notas e sugestões para análise literária de Margarida Barahona, Seara Nova, Lisboa, 1978.
* Borges Coelho, António, *Os Lusíadas - Antologia temática e texto crítico*, Editorial Caminho, Lisboa, 1980. (p. 50 a 55, 60 a 65, 43, 83 a 89, 115, 129 a 135 e 146 a 151)
* Bruner, Jerome, “Aproximación a lo literario”, in *Realidad mental y mundos posibles* -*Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia*, Editorial Gedisa, Barcelona, 2004.
* Camões, Luís V., *Os Lusíadas*, Porto Editora, Porto, 1975. (p. 50 a 55 e 69 a 73).
* Camões, Luís V., *Poesia Lírica*, Selecção e Introdução por Isabel Pascoal, Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, 2ª ed., Queluz, 1984.(Introdução e Sonetos)
* Carvalhão Buescu, Helena, “Autores empíricos e autores textuais: porque é que um autor é um problema”, in *Românica Nº 6*, Edições Cosmos, Lisboa 1997. (p 45 a 51).
* Dal Farra, Maria Lúcia, *A Alquimia da Linguagem – leitura da cosmogonia poética de Herberto Helder*, INCM, Vila da Maia, 1986.
* de Queirós, Eça, *Contos*, Publicações Europa-América, Mem Martins, S/D.
* Dias, Ana Paula, *Para uma leitura de Auto da Índia de Gil Vicente*, Ed. Presença, Lisboa, 1997.
* Guimarães, Fernando, “Um problema teórico: Vanguarda e produção textual”, in *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*, INCM, Vila da Maia, 1982.
* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, “O Modernismo e a tradição da vanguarda”, in *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*, INCM, Vila da Maia, 1982.
* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, “A geração de *Orpheu* e o Simbolismo”, in *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*, INCM, Vila da Maia, 1982.
* Helder, Herberto, *Poesia Toda*, Assírio & Alvim, Lisboa, 1990.
* Jorge, Lídia, *A Costa dos Murmúrios*, Publicações Dom Quixote, 9ª Edição, Lisboa, 1995.
* Leoni, Alejandra, *A poética de Fernando Pessoa* – Material para Literatura Portuguesa III, Buenos Aires, 2004.
* Leoni, Alejandra, *Campos e Strawinsky: A Apotesose da Força Modernista*, Comunicação proferida no 1º Encontro de Culturas Lusófonas - Universos da Língua Portuguesa - Mendoza - 1994. (Adaptação: Comparação de Estéticas, para Literatura Portuguesa III, 2006).
* Lobo Antunes, António, *As naus*, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 2002.
* Mourão-Ferreira, David, “Para uma visão poligonal da literatura*”*, in *Tópicos Recuperados*, Editorial Caminho, Lisboa, 1992.
* Peixoto, José Luís, *Gaveta de Papéis*, Quasi Edições, Vila Nova de Famalicão, 2008.
* Pessoa, Fernando, *Mensagem*, Editorial Comunicação, Lisboa, 1986.
* Pessoa, Fernando, *Obra em Prosa de Fernando Pessoa - Textos de Intervenção Social e Cultural - A ficção dos heterónimos*, Livros de Bolso Europa-América, Mem Martins, 1986. (p 171 a 191).
* Pessoa, Fernando, *Obra Poética Completa*, Editora Nova Aguilar,RJ, 1990.
* Pinheiro, Célio, *Introdução à Literatura Portuguesa*, Livraria Pioneira Editora, S. Paulo, 1991.
* Proença Filho, Domício, *“*Estilos de Época e Periodização*”*, in *Estilos de Época na Literatura*, Editora Ática, S.Paulo, 1978.
* Quental, Antero de, “Bom Senso e Bom Gosto” in *Prosas da Época de Coimbra*, Livraria Sá da Costa Editora, Lisboa, 1982.
* Ricoeur, Paul, “¿Qué es un texto?” in *Historia y narratividad*, Paidós, Barcelona, 1999.
* Reis, Carlos, “A evolução literária”, in *O conhecimento da Literatura – Introdução aos Estudos Literários,* Liv. Almedina, Coimbra, 1995.
* Saramago, José, *O Ano da Morte de Ricardo Reis*, Editorial Caminho, Lisboa, 1984.
* Simões, Darcilia, *Trabalho acadêmico. O que é? Como se faz?,* Publicações Dialogarts, Rio de Janeiro, 2004.
* Tinianov, Yuri, “*El hecho literario*” (1923) (Apuntes de la cátedra de “Teoría y Análisis Literario C”, de la carrera de Letras de la UBA, curso 1987 – traducción del italiano al español de la prof. Elsa Drucaroff).
* Verde, Cesário, *O livro de Cesário Verde*, Edições Ática, Lisboa 1992.
* Vicente, Gil, *Auto da Índia*, Publicações Europa – América, Mem Martins, S/D.
* Vieira, António (Padre), *Sermão de Santo António aos Peixes*, Publicações Europa-América, Mem Martis, S/D.

**8. Bibliografía de consulta**

* Auerbach, Erich, *Introdução aos Estudos Literários*, Cultrix Editora, São Paulo, 1972.
* Bajtín, M., “El problema de los géneros discursivos”, in *Estética de la Creación Verbal*, SXXI, Madrid, 1985.
* Braga, Teófilo, *História da Literatura Portuguesa*, Publicações Europa-América, Mem Martins, S/D.
* Cademartori, Lígia, *Períodos Literários*, Editora Ática, 9ª Edição, S. Paulo, 2002.
* Cardoso Gomes, Álvaro e Vecchi, Carlos Alberto, *A Estética Romântica - Introdução e Seleção de Textos Doutrinários*, Ed. Atlas S.A., S. Paulo, 1992.
* Cardoso Gomes, Álvaro, *A Estética Simbolista*, Cultrix, S.Paulo, 1985.
* Castro, Sílvio, *O percurso sentimental de Cesário Verde*, Biblioteca Breve – ICALP, Lisboa, 1990.
* Cirurgião, António, *O “olhar esfíngico”da Mensagem de Pessoa*, ICALP, Lisboa, 1990.
* D’Onofrio; Salvatore, *Teoria do Texto 1 – Prolegômenos e teoria da narrativa*, Editora Ática, São Paulo, 1995.
* da Rocha Pereira,M.H., *Temas clássicos na poesia portuguesa*, Ed. Verbo, Lisboa, 1972.
* da Silva Dias, J.S., *Camões no Portugal de Quinhentos*, Biblioteca Breve, ICALP, Lisboa, 1981.
* de Aguiar e Silva, Vítor Manuel, *Teoria e Metodologia Literárias*, Universidade Aberta, Lisboa, 1990.
* de Andrade, Eugênio, *Versos e alguma prosa de Luís de Camões*, Moraes Editores, Lisboa, 1977.
* de Azevedo Filho, Leodegário, *A Técnica do Verso em Português*, Livraria Acadêmica, Rio de Janeiro, 1971.
* de Azevedo Filho, Leodegário, *Introdução à Lírica de Camões*, Biblioteca Breve, ICALP, Lisboa, 1991.
* de Mello Moser, Fernando, “Gil Vicente e Shakespeare: funções do drama e processo de secularização da cultura”, in *Quaderniportoghesi* 9 . 10 – Primavera – Autunno 1981, Giardini Editori e stampatori in Pisa, Pisa, 1981.
* de Souza S.C.Lobo, A., *Origens do Sebastianismo*, Colecção Raízes, Edições Rolim, Lisboa, 1982.
* Eco, Umberto, *Seis paseos por los bosques narrativos*, Editorial Lumen, Barcelona, 1996.
* Ferreira, A., *Perspectiva do Romantismo português*, Moraes, Lisboa, 1979.
* Ferreira, Joaquim, *Sinopse da Literatura Portuguesa*, Ed. Domingos Barreira, Porto, S/D.
* Franco, José Eduardo e Cardoso Reis, Bruno, Vieira na Literatura Anti-Jesuítica, Roma Editora, Lisboa, 1997.
* Guimarães, Fernando, *A Poesia Contemporânea Portuguesa e o Fim da Modernidade*, Ed. Caminho, Lisboa, 1989.
* Leoni, Alejandra, *A Natureza de Mestre Caeiro*, Adaptação para Literatura Portuguesa III (2006) da Comunicação proferida no 3º  Encontro de Culturas Lusófonas - Universos da Língua Portuguesa - Buenos Aires, 1996.
* Leoni, Alejandra, *Fernando Pessoa - O Supra-Camões da Literatura Portuguesa -* Trabalho de Investigação apresentado no ICALP - Lisboa - 1987.
* Leoni, Alejandra, *Fernando Pessoa - Poeta Polifônico* - Trabalho de Adscrição a Literatura Portuguesa II (Prof. Angela Leiva) - INSPLV "Juan R. Fernandez" - Buenos Aires - 1990.
* Leoni, Alejandra, *La influencia de Heráclito en Fernando Pessoa* - Trabajo monográfico presentado ante la cátedra de Historia de la Filosofía Antigua (Prof. Olivieri) – Facultad de Filosofía y Letras - UBA - Buenos Aires - 1992.
* Machado,A.M., *As origens do Romantismo em Portugal*, Bibl.Breve, S/D.
* Machado,A.M., *O Romantismo na poesia portuguesa*, Bibl.Breve, S/D.
* Mendonça, Antônio Sérgio, *A Lição de Orpheu*, in <http://www.riototal.com.br/coojornal/antoniosergio001.htm>
* Moisés,Massaud*, A literatura portuguesa através dos textos*, Cultrix,São Paulo,2004.
* Moisés,Massaud, *Dicionário de termos literários*, Cultrix,São Paulo,1978.
* Moreira, Vasco e Pimenta, Hilário, *Dimensão Literária*, Porto Editora, Porto, 1998.(p. 345 a 350)
* Moura, Gilberto, *O Teatro de Gil Vicente,* Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, Lisboa, 1991.
* Namorado, Egídio e outros, *Camões e o pensamento filosófico do seu tempo*, Prelo Editora, Lisboa, 1979.
* Nery Garcez, Ma. Helena, *Alberto Caeiro: Descobridor da Natureza?,* Centro de Estudos Pessoanos, Porto, 1985.
* Nicola, José de e Infante, Ulisses*, Como Ler Fernando Pessoa*, Editora Scipione, São Paulo, 1988.
* Novaes Coelho, Nelly, *Literatura e Linguagem – a obra literária e a expressão lingüística*, Edições Quíron Limitada, São Paulo, 1976.
* Paz, Octavio, *El arco y la lira* (1956), Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2013.
* Pessoa, Fernando, *Cartas a Armando Cortes-Rodrigues*, Livros Horizonte, Lisboa, 1985.
* Pessoa, Fernando, *Obra em prosa de Fernando Pessoa - Páginas sobre Literatura e Estética,* Livros de Bolso Europa-América, Mem Martins, 1986.
* Pessoa, Fernando, *Obra em prosa de Fernando Pessoa - Portugal, Sebastianismo e Quinto Império,* Livros de Bolso Europa-América, Mem Martins, 1986.
* Pessoa, Fernando, *Páginas sobre Literatura e Estética*, Publ. Europa - América, Lisboa, 1986.
* Prado Coelho, Jacinto, *Dicionário de Literatura*, Figueirinhas, Porto, S/D.
* Ramos, Maria Cristina, *Aproximación a la narrativa y a la poesia para niños: los pasos descalzos*, Editorial Lugar, Buenos Aires, 2012.
* Reis, Carlos e outros, *Literatura Portuguesa Moderna e Contemporânea,* Universidade Aberta, Lisboa, 1990.
* Ribeiro dos Santos, A., *O pensamento político em Portugal no século XVIII*, INCM, 1983.
* Saraiva, António José, *Gil Vicente e o Fim do Teatro Medieval*, Gradiva, Lisboa, 1992.
* Saraiva, António José, *História da Literatura Portuguesa*, Colecção Saber, Publ. Europa - América, Lisboa, 1961.

**9. Sistema de cursado y promoción**

Se adoptará el tipo de promoción **sin examen final**. Para la promoción de la instancia curricular, los alumnos deberán:

* tener aprobadas las correlativas correspondientes
* cumplir con una asistencia de un 75% de las clases dadas
* aprobar los **parciales** y los **trabajos prácticos** requeridos durante la cursada con un **promedio de no menos de 7 (siete) puntos** y
* aprobar un **trabajo integrador** con un mínimo de **7 (siete) puntos**

En caso de no alcanzar la promoción, pero sí superar los 4 (cuatro) puntos, el alumno deberá presentarse a rendir examen final en calidad de regular.

Si el alumno obtiene menos de cuatro puntos en su cursada o no cumple con el 75% de asistencia requerida, debe rendir examen en calidad de alumno libre (escrito y oral) o si lo desea, recursar la instancia curricular.

**Alumno libre**

El alumno libre deberá demostrar que ha leído la bibliografía obligatoria y que es capaz de aplicarla al análisis de textos literarios. Para ello se le tomará un examen escrito y oral (teórico-práctico) sobre los distintos puntos que figuran en el programa,siendo el escrito eliminatorio para pasar a la instancia oral.

**10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

**a) Trabajos prácticos y parciales**

1. Trabajos Prácticos individuales y grupales
2. Trabajos de análisis con posterior exposición oral.
3. Parciales individuales
4. **Trabajo Integrador**

El trabajo integrador consistirá, como ya adelantamos, en la comparación de algunas de las obras vistas, teniendo como ejes: los géneros, las temáticas, las estéticas y/o los contextos históricos en que fueron escritas.

La elección de la temática la hará el alumno, con el consentimiento del profesor. El trabajo debe apoyarse en ejemplos de las obras trabajadas y evidenciar el manejo de la bibliografía teórica vista.

Para la evaluación de este trabajo serán tenidos en cuenta: la corrección lingüística acorde al año de cursada, la originalidad de la elaboración personal, el uso del metalenguaje propio del abordaje elegido y la adecuación de la cita de las fuentes consultadas.